

Vereinfachung von Büchern in Englisch (Monkey Puzzle)

Beitrag von „Schmeili“ vom 8. Oktober 2006 15:34

Hallo liebe LF'ler! 😊

Ich sitze nun seit Stunden und versuche den Text des Kinderbuches "Monkey Puzzle" zu vereinfachen und werde irgendwie immer unsicherer statt voran zu kommen. Das Buch ist grafisch toll umgesetzt, darum bin ich auch wohl so unsicher (Wäre es nur eine Geschichte wüsste ich das es nur ganz einfach sein darf...)

Meine Probleme sind:

- wie sehr muss ich den Text vereinfachen, damit die Kinder ihn verstehen können und nicht angesichts zu vieler unverstandener Wörter verunsichert sind?
- wie schaffe ich es, dass diese tollen Reimstrukturen nicht verloren gehen durch das vereinfachen? jedesmal wenn ich denke "Hier könntest du ja kürzen" geht gleichzeitig ein toller Reim (was die Kinder ja so fasziniert) verloren. 😞

Mein momentanes Ergebnis sieht wie folgt aus. Mir gefällt noch immer nicht, dass bei den Tierbeschreibungen sooo viele unbekannte Wörter mit dabei sind. Oder mache ich mir zu viele Gedanken darüber und das ganze ist durch die Bilder selbsterklärend?? 😞😞

Monkey Puzzle – Vereinfachte Textversion

M: "I have lost my mum!"

B: "Hush, little monkey, don't you cry.

I'll help you find her," said the Butterfly.

"Let's have a think. How big is she?"

M: "She's big!" said the monkey. "Bigger than me".

B: "Bigger than you?

Then I've seen your mum.

Come little monkey, come, come, come.

Is this your mum?"

M: "No, no, no! That's an elephant.

My mum isn't a great grey hunk.

She hasn't got tusks or a curly trunk.

She doesn't have great knees.

And anyway, her tail curls round trees."

B: "She coils round trees? Then she's very near.

Quick, little monkey. She's over here.

Oh, I've seen your mum.
Come little monkey, come, come, come.

Is this your mum?"

M: "No, no, no! That's a snake.
Mum doesn't look a bit like this.
She doesn't slither about and hiss.
She doesn't curl round a nest of eggs.
And anyway, my mum has got more legs, "
B: "Its legs we're looking for now, you say?
I know where she is, then. Come this way.
Oh, I've seen your mum.
Come little monkey, come, come, come.

Is this your mum?"

M: "No, no, no! That's a spider!
My mum isn't black and hairy and fat.
She hasn't got so many legs as that!
She'd rather eat fruit than swallow a fly,
And she lives in the treetops, way up high."

B: "She lives in the trees? You should have said!
Your mummy's hiding above your head."
Oh, I've seen your mum.
Come little monkey, come, come, come.

Is this your mum?"

M: "No, no, no! That's a parrot.
Mum has got a nose and not a beak.
She doesn't squawk and squabble and shriek.
She doesn't have claws or feathery wings.
And anyway, my mum leaps and springs."
B: "Aha! I've got it! She springs around?
She's just round the corner, without a doubt.
Oh, I've seen your mum.
Come little monkey, come, come, come.

Is this your mum?"

M: "No, no, no! That's a frog!
Butterfly, butterfly, please don't joke!
Mum's not green and she doesn't croak.
She's not all slimy. Oh dear, what a muddle!

She's brown and furry, and nice to cuddle!
B: "Brown fur -why didn't you tell me so?
We'll find her in no time - off we go.
Oh, I've seen your mum.
Come little monkey, come, come, come.

Is this your mum?"

M: "No, no, no! That's a bat!
Why do you keep on getting it wrong?
Mum doesn't sleep the whole day long.
I told you, she has got no wings at all,
And anyway, she's not nearly so small!
B: Your mum's not little? Now let me think.
She's down by the river, having a drink!
Oh, I've seen your mum.
Come little monkey, come, come, come.

Is this your mum?"

M: "No, no, no! That's the elephant again!
Butterfly, butterfly, can't you see?
None of these creatures looks like me!"
B: "You never told me she looked like you!"
M: "Of course I didn't! I thought you knew!"
B: "I didn't know. I couldn't! You see ...

B: "... none of my babies looks like me.
So she looks like you! Well, if that's the case
We'll soon discover her hiding place.
Oh, I've seen your mum.
Come little monkey, come, come, come.

Is this your mum?"

M: "No, no, no! That's my dad!
D M: "Come, little monkey, come, come, come.
It's time I took you home to
MUM!"